

## Allgemeine Verkaufsbedingungen/General Terms and Conditions



Glatz Feinpapiere

Diese AGB sind in deutscher und englischer Sprache verfasst. Bei Auslegungsfragen und Streitigkeiten gilt ausschließlich der deutsche Vertragstext.

These GTCs have been drafted in both German and English. In the event of any disputes arising between the two versions the German version shall supersede and replace in its entirety any interpretation or ambiguity

<b>1. Allgemeines</b>	<b>1. General provisions</b>
1.1 Unsere Verkaufsbedingungen gelten gegenüber Unternehmern im Sinne von § 14 BGB, juristische Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtliche Sondervermögen.	1.1 Our General Terms and Conditions of Sale apply to entrepreneurs pursuant to sec. 14 of the <i>BGB</i> [ <i>Bürgerliches Gesetzbuch</i> – German Civil Code], bodies corporate organised under German public law and German public-law special funds.
1.2 Unsere Verkaufsbedingungen gelten ausschließlich; entgegenstehende oder von unseren Verkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Käufers erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten ausdrücklich schriftlich zugestimmt. Eines Widerspruchs gegen anders lautende Bedingungen des Käufers bedarf es nicht. Unsere Verkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren Verkaufsbedingungen abweichender Bedingungen des Käufers vorbehaltlos geliefert haben.	1.2 Our General Terms and Conditions of Sale apply exclusively; we do not accept any terms and conditions of customers which are contrary to or deviate from our General Terms and Conditions of Sale, unless we expressly agreed to them in writing. There is no need that we object to the Purchaser's deviating terms and conditions. Our General Terms and Conditions of Sale also apply if we made deliveries subject to no conditions despite being aware of the Purchaser's conflicting or deviating terms and conditions.
1.3 Unsere Verkaufsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen, auch wenn sie nicht noch einmal ausdrücklich vereinbart werden. Sie gelten insbesondere für Verträge über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen, ohne Rücksicht darauf, ob wir die Ware selbst herstellen oder bei Zulieferern einkaufen.	1.3 Our General Terms and Conditions of Sale also apply to all future business relationships, even if we do not expressly agree upon them again. They particularly apply to contracts on the sale and/or delivery of movable goods, irrespective of whether we manufacture the goods ourselves or acquire them from suppliers.
1.4 Ergänzend zu unseren Verkaufsbedingungen gelten die Geschäftsbedingungen der Papierindustrie des Bundesgebiets, jeweils in der bei Durchführung des Auftrags geltenden Fassung mit der Maßgabe, dass bei Abweichungen unsere Verkaufsbedingungen Vorrang haben.	1.4 The General Terms and Conditions of the Paper Industry in the German Territory, as amended at the time of order placement, apply in addition to our General Terms and Conditions of Sale, with our General Terms and Conditions of Sale prevailing in the event of deviations.

2. Bestellungen/Vertragsabschluss	2. Purchase orders; contract conclusion
2.1 Unsere Angebote sind freibleibend. Für den Umfang der Lieferung ist unsere schriftliche Auftragsbestätigung, tatsächliche Lieferung oder Berechnung maßgebend.	2.1 Our offers are subject to change. The scope of delivery depends on our written order confirmation, the actual delivery or our calculations.
2.2 Ergibt sich aus der Bestellung nicht eindeutig Anderes, ist sie ein bindendes Angebot im Sinne von § 145 BGB. Wir können dieses Angebot nach unserer Wahl innerhalb von zwei Wochen annehmen. Diese Annahme kann entweder durch Zusenden einer Auftragsbestätigung oder dadurch erfolgen, dass wir die Bestellung innerhalb dieser Frist zur Auslieferung bringen.	2.2 Unless the purchase order clearly provides otherwise, it shall be deemed a binding offer pursuant to sec. 145 of the BGB. We have the right to accept this offer at our discretion within a period of two weeks. Acceptance is possible either by sending a purchase order confirmation or by us providing for the respective goods to be ready for shipping within that period.
2.3 Allein maßgeblich für die Rechtsbeziehungen zwischen Verkäufer und Käufer sind der schriftlich geschlossene Kaufvertrag und – soweit vorhanden – Rahmenvertrag, einschließlich dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen. Dieser gibt alle Abreden zwischen den Vertragsparteien zum Vertragsgegenstand vollständig wieder. Mündliche Zusagen des Verkäufers vor Abschluss dieses Vertrages sind rechtlich unverbindlich und mündliche Abreden der Vertragsparteien werden durch den schriftlichen Vertrag ersetzt, sofern sich nicht jeweils ausdrücklich aus ihnen ergibt, dass sie verbindlich fortgelten.	2.3 The legal relationship between the Seller and the Purchaser is solely governed by the written sales contract and, if any, the framework contract, including these General Terms and Conditions of Sale. They fully reflect all arrangements between the Parties on the subject matter of the contract. Verbal commitments made by the Seller before concluding the contract are not legally binding, and verbal agreements of the contractual parties are replaced by the written contract documents, unless it is expressly and individually stated that they continue to apply.
2.4 Ergänzungen und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen einschließlich dieser Allgemeinen Lieferbedingungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mit Ausnahme von Geschäftsführern oder Prokuristen sind die Mitarbeiter des Verkäufers nicht berechtigt, von der schriftlichen Vereinbarung abweichende mündliche Abreden zu treffen. Zur Wahrung der Schriftform genügt die telekommunikative Übermittlung, insbes. per Telefax oder per E-Mail.	2.4 Supplements to and amendments of existing agreements, including these General Terms and Conditions of Supply, shall be made in writing in order to be effective. With the exception of managing directors or holders of commercial power of attorney [ <i>Prokurist</i> ], the Seller's employees are not entitled to make oral agreements which deviate from the written agreements. To fulfil the written form requirement, transmission by telecommunication, in particular by fax or by e-mail, is sufficient.
2.5 Werden Toleranzen nicht individuell vereinbart, gelten insbesondere für Mengen, Flächen und Maße die in der jeweils geltenden Fassung der Geschäftsbedingungen der Papierindustrie des Bundesgebiets angegebenen Toleranzen.	2.5 If no tolerances were individually agreed upon, the tolerances specified in the General Terms and Conditions of the Paper Industry German Territory as amended apply, in particular to quantities, spaces and dimensions.

3. Zahlungen	3. Payments
<p>3.1 Unsere Rechnungen sind innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum und Lieferung bzw. Abnahme der Ware zur Zahlung fällig. Ab dem 31. Tag nach Rechnungsdatum sind Fälligkeitszinsen von 9 % p.a. zu zahlen. Die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens (§ 288 IV BGB) bleibt davon unberührt.</p>	<p>3.1 Our invoices are due for payment within 30 days from the invoice date and delivery and/or acceptance of the goods. From the 31<sup>st</sup> day after the invoice date, interest for delayed payment amounting to 9 % p.a. shall be paid. The right to assert additional damage (sec. 288 IV of the <i>BGB</i>) is not affected by this.</p>
<p>3.2 Wechsel werden nur in Ausnahmefällen und nach vorheriger Rücksprache entgegengenommen. Eine Gewähr für die rechtzeitige Vorlegung und Protesterhebung wird nicht übernommen. Alle durch Hereinnahme von Wechseln entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Käufers. Wechsel gelten, ebenso wie Schecks, erst mit Ihrer unwiderruflichen Einlösung als Zahlung.</p>	<p>3.2 Bills of exchange will only be accepted in exceptional cases and after prior consultation. We accept no guarantee for timely submission and protesting. All costs incurred by accepting bills of exchange shall be borne by the Purchaser. As this is the case with cheques, bills of exchange are only considered full payment once they were irrevocably redeemed.</p>
<p>3.3 Entstehen Zweifel an der Zahlungsfähigkeit des Käufers oder wird die Zahlungsfrist überschritten, sind wir befugt, Vorauszahlung zu verlangen und eingeräumte Zahlungsfristen zu widerrufen.</p>	<p>3.3 If there are any doubts regarding the Purchaser's ability to pay or if a payment deadline is exceeded, we are entitled to demand advance payments and to revoke any payment periods we had originally granted.</p>
<p>3.4 Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind oder sich aus demselben Auftrag ergeben, unter dem die betreffende Lieferung erfolgt ist.</p>	<p>3.4 Offsetting against any of the Purchaser's counterclaims or retaining any payments due to such claims is permissible only if such counterclaims are undisputed, if a court legally confirmed them to exist or if they are based on the same order under which the respective services were provided.</p>
4. Lieferung	4. Delivery
<p>4.1 Lieferfristen und Liefertermine richten sich nach den in der Auftragsbestätigung enthaltenen jeweiligen Incoterms.</p>	<p>4.1 Delivery deadlines and dates depend on the respective Incoterms included in the purchase order confirmations.</p>
<p>4.2 Der Beginn der Lieferfrist setzt die Abklärung aller technischen Fragen sowie die ordnungsgemäße Erfüllung der Pflichten des Käufers voraus.</p>	<p>4.2 For a delivery deadline to start, it is necessary that all technical issues were solved and that the Purchaser properly fulfilled all of its obligations.</p>
<p>4.3 Bei Überschreitung der Lieferfrist ist der Käufer erst dann zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn er uns gemäß § 323 BGB eine Nachfrist von mindestens 15 Arbeitstagen (Samstage nicht einbezogen) gewährt hat. Das Recht aus § 324 BGB bleibt davon unberührt.</p>	<p>4.3 If the delivery deadline is not met, the Purchaser is only entitled to withdraw from the contract if it granted us a minimum grace period of 15 working days (excluding Saturdays) in accordance with sec. 323 of the <i>BGB</i>; the rights under sec. 324 of the <i>BGB</i> remain unaffected by this.</p>

<p>4.4 Wir sind zu Teillieferungen berechtigt, es sei denn, dass die Teillieferung für den Käufer objektiv kein Interesse hat oder für ihn nicht zumutbar ist.</p>	<p>4.4 We have the right to make partial deliveries, unless it is obvious that the Purchaser has no interest in such partial deliveries or if such partial deliveries are unacceptable for it.</p>
<p>4.5 Der Verkäufer haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten) verursacht worden sind, die der Verkäufer nicht zu vertreten hat. Sofern solche Ereignisse dem Verkäufer die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, ist der Verkäufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zzgl. einer angemessenen Anlaufzeit. Soweit dem Käufer infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung gegenüber dem Verkäufer vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>4.5 The Seller shall not be liable for the impossibility of delivery or delays in delivery if they are caused by force majeure or other events not foreseeable at the time of contract conclusion (e. g. operational disruptions of any kind; difficulties in procuring materials or energy; transport delays; strikes; lawful lockouts; lack of manpower, energy or raw materials; difficulties in procuring necessary official permits; official measures; or missing, incorrect or late delivery by suppliers) for which the Seller is not responsible. Insofar as such events substantially impede or render impossible delivery or service by the Seller and the impediment is not only of a temporary nature, the Seller is entitled to withdraw from the contract. In the event of hindrances of a temporary nature, the delivery or service periods will be extended or the delivery or service dates postponed by the period of the hindrance, plus a reasonable starting period. Insofar as the Purchaser cannot be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, it may withdraw from the contract by means of an immediate written declaration to the Seller.</p>
<p>4.6 Gerät der Verkäufer mit einer Lieferung oder Leistung in Verzug oder wird ihm eine Lieferung oder Leistung, gleich aus welchem Grunde, unmöglich, so ist die Haftung des Verkäufers auf Schadensersatz nach Maßgabe der Ziffer 8 dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen beschränkt.</p>	<p>4.6 If the Seller is in default with any deliveries or services or if a delivery or service becomes impossible for it for whatever reason, the Seller's liability is limited to compensation for damages in accordance with sec. 8 of these General Terms and Conditions of Sale.</p>
<p>4.7 Unsere Lieferpflicht ruht, solange der Käufer mit einer fälligen Zahlung im Rückstand ist.</p>	<p>4.7 Our duty to deliver is suspended for as long as the Purchaser is in arrears with outstanding payments.</p>
<p>4.8 Ein Anspruch auf Nachlieferung solcher Mengen, mit deren Abruf oder Abnahme der Käufer länger als 7 Tage nach</p>	<p>4.8 If it is in arrears with calling off or accepting any shipments for more than 7 days from delivery, the Purchaser has</p>

	Anlieferung im Rückstand ist, besteht nicht. Gleiches gilt für Mengen, die wir wegen rückständiger Zahlungen des Käufers nicht ausgeliefert haben. Unsere sonstigen Rechte werden hierdurch nicht berührt.		no claim for subsequent delivery of such quantities; the same applies to quantities which we did not deliver due to the Purchaser being in arrears with any payments. Other rights we have in this regard are not affected by this.
4.9	Ist die Ware innerhalb eines bestimmten Zeitraums anzuliefern, so sind die Abrufe, wenn nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, gleichmäßig über den Gesamtzeitraum zu verteilen.	4.9	If the goods are to be delivered within a certain period of time, call-offs shall be equally distributed to the entire period, unless the Parties expressly agree otherwise.
<b>5.</b>	<b>Versand und Gefahrübergang</b>	<b>5.</b>	<b>Shipment; transfer of risks</b>
5.1	Versandart und Versandweg richten sich nach den in der Auftragsbestätigung enthaltenen Incoterms.	5.1	Shipping means and delivery routes depend on the Incoterms included in the purchase order confirmations.
5.2	Die Gefahr geht – sofern nichts anderes vereinbart ist – spätestens mit der Übergabe der Ware (wobei der Beginn des Verladevorgangs maßgeblich ist) an den Spediteur, Frachtführer oder sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Dritten auf den Käufer über. Dies gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen. Verzögert sich der Versand oder die Übergabe infolge eines Umstandes, dessen Ursache beim Käufer liegt, geht die Gefahr an dem Tag auf den Käufer über, an dem die Ware versandbereit ist und der Verkäufer dies dem Käufer angezeigt hat.	5.2	The risk passes to the Purchaser in no case later than upon the goods being handed over (with the time at which the unloading begins being of the essence) to the forwarding agent, the haulage contractor or any other third parties commissioned for shipping purposes – unless the Parties agree otherwise; this applies also if partial deliveries are made. If shipment or hand-over is delayed as a result of circumstances within the Purchaser's control, the risk passes to the Purchaser on the day on which the goods are ready for shipment and the Seller accordingly notified the Purchaser thereof.
5.3	Unserem Personal ist es untersagt Kühltransporte mit unserer Ware zu beladen. Sollten Selbstabholer dennoch Kühltransporter zur Abholung schicken und auf Beladung bestehen, so wird für eventuelle Geruchsbeeinträchtigungen oder Ähnliches keinerlei Haftung übernommen. Eine Abholung durch Kühltransporter erfolgt auf eigene Gefahr.	5.3	Our staff is prohibited from loading refrigerated transport means. However, in the case where purchasers collecting the goods themselves nevertheless provide refrigerated lorries and insist on the goods being loaded on such lorries, we accept no liability for any contamination of aroma or similar defects; purchasers use refrigerated lorries for pick-up at their own risk.
5.4	Wir weisen darauf hin, dass wir uns gegenüber unseren deutschen Kunden gemäß dem Verpackungsgesetz verpflichtet sehen, Verpackungsmaterialien bei Bedarf zurückzunehmen.	5.4	We would like to point out that we are obliged, vis-à-vis our German customers, to collect and take back any packaging material if necessary in accordance with the German Packaging Act.
<b>6.</b>	<b>Abnahme, Annahmeverzug und Untersuchungspflicht</b>	<b>6.</b>	<b>Acceptance; default of acceptance; duty to inspect</b>
6.1	Kommt der Käufer in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, so sind wir berechtigt, den uns insoweit	6.1	If the Purchaser is in default of acceptance or if it culpably violates any other duties to cooperate, we are entitled to request compensation for the loss we

	entstehenden Schaden einschließlich etwaiger Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten.		incur in this respect, including any additional expenses; we also reserve the right to assert additional claims.
6.2	Sofern die Voraussetzungen von Ziffer 6.1 vorliegen, geht die Gefahr des zufälligen Unterganges oder einer zufälligen Verschlechterung der Kaufsache in dem Zeitpunkt auf den Käufer über, in dem dieser in Annahme- oder Schuldnerverzug geraten ist.	6.2	If the requirements under para. 6.1 are met, the risk of accidental loss or accidental deterioration regarding the purchased item passes to the Purchaser at the time when the Purchaser is in default of acceptance or payment.
6.3	Mängel der verkauften Ware müssen unverzüglich nach Auslieferung, bei verdeckten Mängeln nach Entdeckung, schriftlich angezeigt werden. Der Käufer hat erforderlichenfalls durch eine Probeverarbeitung zu prüfen, ob die gelieferte Ware einwandfrei und für den vorgesehenen Einsatzzweck geeignet ist. Die Untersuchungs- und Rügepflicht besteht auch bezüglich etwaiger Ausfallmuster.	6.3	Defects with any goods we sold shall be notified to us in writing immediately after their delivery or, in the case of hidden defects, after they were discovered. If necessary, the Purchaser shall check, by means of processing a sample, whether or not the delivered goods are free from defects and fit for the intended purpose. The obligation to inspect and notify us of defects also applies to any patterns.
6.4	Etwaige Beanstandungen der Beschaffenheit oder der Menge sind unter Angabe der Bestelldaten und der Rechnungs- und Versandnummern zu erheben. Offene Mängel sind innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der Ware, verborgene Mängel unverzüglich nach ihrer Entdeckung, spätestens 6 Monate nach Auslieferung der Ware am Versandort anzuzeigen. Wenn Mängel der Ware gerügt werden, ist uns anlässlich der Rüge, zumindest aber unverzüglich danach ein Muster der mangelhaften Ware zur Prüfung zu übermitteln.	6.4	Complaints regarding quality levels or quantities shall be made by specifying the purchase order data and both the invoice and the shipping number. Clearly visible defects shall be notified within 14 days after receiving the goods; hidden defects shall be notified immediately after their discovery and in no case more than 6 months after delivery of the goods to the shipping location. If we receive a defect notification for any goods, a sample of the defective goods shall be provided to us for inspection at the time of defect or as quickly as possible thereafter.
6.5	Wird die Mängelrüge nicht rechtzeitig erhoben, gilt die Ware als vertragsgemäß genehmigt. Die Vorschrift des § 377 HGB wird durch die vorstehende Bestimmung nicht berührt.	6.5	If defect notifications are not submitted on time, the goods are deemed to be approved and to comply with the contract. The above provisions do not affect the provisions under sec. 377 of the <i>HGB</i> .
<b>7. Gewährleistung</b>		<b>7. Warranty</b>	
7.1	Ordnungsgemäß nach § 377 HGB erhobene und begründete Mängelrügen werden wir durch Preisnachlass, Nachbesserung, Umtausch oder Rücknahme der Ware gegen Erstattung des Kaufpreises entsprechen. Vom Käufer ist hierzu eine angemessene Frist zu setzen, welche die Zeit für die Beschaffung der Rohstoffe vom Lieferanten berücksichtigt.	7.1	We will respond to admissible complaints duly filed and substantiated in accordance with sec. 377 of the <i>HGB</i> by means of reducing the purchase price of, repairing, replacing or taking back the goods against reimbursement of the purchase price. The Purchaser shall grant us a reasonable deadline for this, which takes into account the time required for raw materials procurement from suppliers.

7.2	Beanstandete Ware darf nur mit unserem ausdrücklichen Einverständnis zurückgesandt werden.	7.2	Goods about which the Purchaser complained may only be returned if we expressly consented to this.
7.3	Soweit sich nachstehend nichts anderes ergibt, sind weiter gehende Ansprüche des Käufers wegen Mängeln ausgeschlossen. Dies gilt nicht, wenn der Mangel arglistig verschwiegen wurde oder wir in Bezug auf den Mangel eine Beschaffenheitsgarantie übernommen haben.	7.3	Unless the following states otherwise, any further claims for defects of the Purchaser are shall be excluded. This, however, does not apply if we fraudulently concealed any defect or if we accepted a warranty concerning quality of the goods which applies to that defect.
7.4	Die Gewährleistungsfrist beträgt gerechnet ab Gefahrübergang ein Jahr. Diese Frist gilt nicht für Schadensersatzansprüche des Käufers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder aus vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzungen des Verkäufers oder seiner Erfüllungsgehilfen, welche jeweils nach den gesetzlichen Vorschriften verjähren.	7.5	The warranty period amounts to one year from the time when the risk is transferred. This period does not apply to claims for damages of the Purchaser arising from injuries to life, limb or health or from intentional or grossly negligent breaches of duties by the Seller or its vicarious agents, with all these claims becoming time-barred according to the statutory provisions.
<b>8.</b>	<b>Haftung auf Schadensersatz wegen Verschuldens</b>	<b>8.</b>	<b>Liability for damages due to fault</b>
8.1	Die Haftung des Verkäufers auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbes. aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung ist, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieser Ziffer 8 eingeschränkt.	8.1	The Seller's liability for compensation for damage, irrespective of the legal basis, in particular for impossible, delayed, defective or incorrect delivery, breach of contract, breach of obligations during contract negotiations and tort, is limited in accordance with the provisions of this sec. 8 to the extent that such liability depends on fault.
8.2	Der Verkäufer haftet nicht im Falle einfacher Fahrlässigkeit seiner Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen, soweit es sich nicht um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt. Vertragswesentlich sind die Verpflichtung zur rechtzeitigen Lieferung und Installation des Liefergegenstands, dessen Freiheit von Rechtsmängeln sowie solchen Sachmängeln, die seine Funktionsfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit mehr als nur unerheblich beeinträchtigen, sowie Beratungs-, Schutz- und Obhutspflichten, die dem Auftraggeber die vertragsgemäße Verwendung des Liefergegenstands ermöglichen sollen oder den Schutz von Leib oder Leben von Personal des Auftraggebers oder	8.2	The Seller is not liable in cases of simple negligence committed by its company bodies, legal representatives, employees or other vicarious agents, unless it is a breach of essential contractual obligations. Essential contractual obligations include the obligation to deliver and install the delivery item on time and that to deliver goods free from legal defects and other material defects which impair functionality or fitness for the intended purpose to a significant extent, but also the obligations to provide consultancy service, to protect and to exercise due care so that the Purchaser is able to use the delivery items in accordance with the contract or to protect the life or limb of the Purchaser's personnel or property from considerable damage.

	den Schutz von dessen Eigentum vor erheblichen Schäden bezwecken.		
8.3	Soweit der Verkäufer gem. Ziffer 8.2 dem Grunde nach auf Schadensersatz haftet, ist diese Haftung auf Schäden begrenzt, die der Verkäufer bei Vertragsschluss als mögliche Folge einer Vertragsverletzung vorausgesehen hat oder die er bei Anwendung verkehrsüblicher Sorgfalt hätte voraussehen müssen. Mittelbare Schäden und Folgeschäden, die Folge von Mängeln des Liefergegenstands sind, sind außerdem nur ersatzfähig, soweit solche Schäden bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Liefergegenstands typischerweise zu erwarten sind.	8.3	Insofar as the Seller is generally liable for damages pursuant to para. 8.2, such liability is limited to damage which the Seller foresaw at the time of contract conclusion to be a possible consequence of its breach of contract or which it should have foreseen if he had exercised due care. Furthermore, indirect damage and consequential damage resulting from defects of the delivery item is only eligible for compensation if such damage can typically be expected if the delivery item is used for the intended purpose.
8.4	Im Falle einer Haftung für einfache Fahrlässigkeit ist die Ersatzpflicht des Verkäufers für Sachschäden und daraus resultierende weitere Vermögensschäden auf die Hälfte des Auftragswertes je Schadensfall beschränkt, auch wenn es sich um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt.	8.4	In the event of liability for simple negligence, the Seller's obligation to pay compensation for material defects and any other property damage resulting from this is limited to 50 % of the purchase order value of each case of damage, even if the Seller violated essential contractual obligations.
8.5	Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten der Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen des Verkäufers.	8.5	The above exclusions and limitations of liability apply, to the same extent, in favour of the Seller's company bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents.
8.6	Die Einschränkungen dieser Ziffer 8 gelten nicht für die Haftung des Verkäufers wegen vorsätzlichen Verhaltens, für garantierte Beschaffenheitsmerkmale, wegen Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder nach dem Produkthaftungsgesetz.	8.6	The limitations of this sec. 8 do not apply to the Seller's liability for intentional conduct, for guaranteed quality features or for injuries to life, limb or health or to liability under the <i>Produkthaftungsgesetz</i> [German Product Liability Act].
<b>9.</b>	<b>Auskünfte und Raterteilung</b>	<b>9.</b>	<b>Providing information and advice</b>
	Auskünfte über Verarbeitungs- und Anwendungsmöglichkeiten unserer Produkte, technische Beratungen und sonstige Angaben erfolgen nach bestem Wissen, jedoch unverbindlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.		We provide information about processing and application possibilities of our products, technical advice and other information to the best of our knowledge, but without any obligations and without any liability in this regard.
<b>10.</b>	<b>Eigentumsvorbehalt</b>	<b>10.</b>	<b>Reservation of ownership</b>
10.1	Die vom Verkäufer an den Käufer gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller gesicherten Forderungen Eigentum des Verkäufers. Die Ware sowie die nach	10.1	The goods delivered by the Seller to the Purchaser remain the Seller's property until all secured claims became the property of the Seller. The goods and any other goods replacing the latter pursuant



	den nachfolgenden Bestimmungen an ihre Stelle tretende, vom Eigentumsvorbehalt erfasste Ware wird nachfolgend „Vorbehaltsware“ genannt.		to the below provisions and subject to retention of title are hereinafter referred to as “goods subject to retention of title”.
10.2	Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für den Verkäufer.	10.2	The Purchaser stores the goods subject to retention of title on the Seller's behalf free of charge.
10.3	Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu verarbeiten und zu veräußern. Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig.	10.3	The Purchaser is entitled to process and sell the goods subject to retention of title in the ordinary course of its business until the time of their exploitation. Pledges and transfers by way of security are not permitted.
10.4	Wird die Vorbehaltsware vom Käufer verarbeitet, so wird vereinbart, dass die Verarbeitung im Namen und für Rechnung des Verkäufers als Hersteller erfolgt und der Verkäufer unmittelbar das Eigentum oder – wenn die Verarbeitung aus Stoffen mehrerer Eigentümer erfolgt oder der Wert der verarbeiteten Sache höher ist als der Wert der Vorbehaltsware – das Miteigentum (Bruchteileigentum) an der neu geschaffenen Sache im Verhältnis des Werts der Vorbehaltsware zum Wert der neu geschaffenen Sache erwirbt. Für den Fall, dass kein solcher Eigentumserwerb beim Verkäufer eintreten sollte, überträgt der Käufer bereits jetzt sein künftiges Eigentum oder – im vorstehend genannten Verhältnis – Miteigentum an der neu geschaffenen Sache zur Sicherheit an den Verkäufer. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen zu einer einheitlichen Sache verbunden oder untrennbar vermischt und ist eine der anderen Sachen als Hauptsache anzusehen, so überträgt der Verkäufer, soweit die Hauptsache ihm gehört, dem Käufer anteilig das Miteigentum an der einheitlichen Sache in dem vorstehend genannten Verhältnis.	10.4	If the goods subject to retention of title are processed by the Purchaser, it is agreed that the processing is carried out in the name and for the account of the Seller as the manufacturer and that the Seller directly acquires ownership or – if the processing is carried out from materials of several owners or the value of the processed object is higher than that of the goods subject to retention of title – co-ownership (fractional ownership) of the newly created object in the ratio of the value of the goods subject to retention of title to the value of the newly created goods. In the event that the Seller acquires no such ownership, the Purchaser hereby transfers, right from the beginning, its future ownership or – in the above proportion – its co-ownership of the newly created object to the Seller for securitisation purposes. If the goods subject to retention of title are combined or inseparably mixed with other items to form a uniform item and if one of the other items is to be regarded as the main item, the Seller assigns to the Purchaser, to the extent that the main item is the Seller's property, proportionate co-ownership of the uniform item in the ratio stated above.
10.5	Im Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Käufer bereits jetzt sicherungshalber die hieraus entstehende Forderung gegen den Erwerber – bei Miteigentum des Verkäufers an der Vorbehaltsware anteilig entsprechend dem Miteigentumsanteil – an den Verkäufer ab. Gleiches gilt für sonstige Forderungen, die an die Stelle der Vorbehaltsware treten oder sonst hinsichtlich der Vorbehaltsware	10.5	In the event of resale of the goods subject to retention of title, the Purchaser hereby assigns to the Seller, by way of security, the resulting claim against the Purchaser – in the case of co-ownership of the Seller regarding the goods subject to retention of title in proportion to the share of co-ownership. The same applies to other claims by which the goods subject to retention of title are replaced or which otherwise arise with regard to the goods subject to retention

	entstehen, wie z.B. Versicherungsansprüche oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung bei Verlust oder Zerstörung. Der Verkäufer ermächtigt den Käufer widerruflich, die an den Verkäufer abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. Der Verkäufer darf diese Einzugsermächtigung nur im Verwertungsfall widerrufen.		of title, such as insurance claims or claims arising from tort in the event of loss or destruction. The Seller revocably authorises the Purchaser to collect the claims assigned to the Seller in its own name. The Seller may only revoke this direct debit authorisation in the event of exploitation.
10.6	Greifen Dritte auf die Vorbehaltsware zu, insbes. durch Pfändung, wird der Käufer sie unverzüglich auf das Eigentum des Verkäufers hinweisen und den Verkäufer hierüber informieren, um ihm die Durchsetzung seiner Eigentumsrechte zu ermöglichen. Sofern der Dritte nicht in der Lage ist, dem Verkäufer die in diesem Zusammenhang entstehenden gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten zu erstatten, haftet hierfür der Käufer dem Verkäufer.	10.6	If third parties have access to the goods subject to retention of title, in particular by seizure, the Purchaser will immediately inform them of the Seller's ownership and inform the Seller thereof in order to enable the latter to enforce its ownership rights. If such third party is not in a position to reimburse to the Seller any and all judicial or extrajudicial costs incurred in this regard, the Purchaser is liable towards the Seller for this.
10.7	Der Verkäufer wird die Vorbehaltsware sowie die an ihre Stelle tretenden Sachen oder Forderungen freigeben, soweit ihr Wert die Höhe der gesicherten Forderungen um mehr als 50 % übersteigt. Die Auswahl der danach freizugebenden Gegenstände liegt beim Verkäufer.	10.7	The Seller releases the goods subject to retention of title and the items or claims replacing them, provided that the value exceeds the amount of the secured claim by more than 50 %. The Seller is responsible for selecting the items to be released pursuant to the above.
<b>11.</b>	<b>Warenzeichen</b>	<b>11.</b>	<b>Trade marks</b>
11.1	Zahlreiche der gelieferten Produkte sind mit einem Warenzeichen gekennzeichnet. Werden solche Produkte weiter verarbeitet, anderen Substanzen als Bestandteile oder Zusätze beigemengt o.ä., so dürfen die Warenzeichen nur mit besonderer schriftlicher Zustimmung des Warenzeichen-Inhabers zur Kennzeichnung, Beschreibung oder sonst im Zusammenhang mit den hergestellten Erzeugnissen benutzt werden. Dies gilt für alle Verarbeitungsstufen, die ein Erzeugnis durchmacht. Die Lieferung unter einem Warenzeichen ist nicht als Zustimmung zum Gebrauch des Warenzeichens für die hergestellten Erzeugnisse anzusehen.	11.1	Many of the products we supply are labelled with a trademark symbol. If such products are subject to further processing or if other substances are added in the form of components or additives, the trademarks may only be used for labelling, description or other purposes related to the newly created products if the owner of the respective trademark separately consented to this in writing. This applies to all processing stages which a product passes through. Delivery of goods subject to a trademark must not be deemed consent to the use by the owner of the trademark for the manufactured products.
11.2	Soweit der Verwendung von Warenzeichen zugestimmt wird, setzt dies die Einhaltung der vom Warenzeichen - Inhaber festgelegten Bedingungen, insbesondere seiner Qualitätsvorschriften voraus.	11.2	Provided that the owner consents to the use of trademarks, such use requires compliance with the conditions established by the trademark owner, in particular any provisions concerning quality.

<b>12. Erfüllungsort, Rechtswahl, Gerichtsstand und salvatorische Klausel</b>	<b>12. Place of performance; choice of law; place of jurisdiction; severability clause</b>
<p>12.1 Erfüllungsort für die Lieferung richtet sich nach den in der Auftragsbestätigung vorgesehenen Incoterms, für die Zahlung ist der Erfüllungsort Neustadt/Weinstraße.</p>	<p>12.1 The place of fulfilment for any and all deliveries depends on the Incoterms included in the purchase order confirmation, with the place of fulfilment for payments being Neustadt/Weinstraße.</p>
<p>12.2 Ist der Käufer Unternehmer, so ist der Gerichtsstand Neustadt/Weinstraße oder, soweit wir klagen, auch der allgemeine Gerichtsstand des Käufers.</p>	<p>12.2 If the Purchaser is an entrepreneur, the place of jurisdiction is Neustadt/Weinstraße or, in the case where we ourselves bring an action, also the general place of jurisdiction of the Purchaser.</p>
<p>12.3 Für diese Bedingungen und alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Käufer gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.</p>	<p>12.3 These Terms and Conditions of Sale and all contractual relationships between us and the Purchaser are governed by the laws of the Federal Republic of Germany, to the exclusion of international uniform law, particularly the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>
<p>12.4 Soweit der Vertrag oder diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen Regelungslücken enthalten, gelten zur Ausfüllung dieser Lücken diejenigen rechtlich wirksamen Regelungen als vereinbart, welche die Vertragspartner nach den wirtschaftlichen Zielsetzungen des Vertrages und dem Zweck dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke gekannt hätten.</p>	<p>12.4 Insofar as the contract or these General Terms and Conditions of Sale include any gaps, those legally effective provisions are deemed to be agreed upon for filling these gaps which the Parties would have agreed upon based on the economic objectives of the contract and the purpose of these General Terms and Conditions of Sale had they been aware of the gap.</p>